



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
ТА СОЦІАЛЬНИХ КОМУНІКАЦІЙ



СОЦІАЛЬНО-ГУМАНІТАРНІ АСПЕКТИ РОЗВИТКУ СУЧАСНОГО СУСПІЛЬСТВА

МАТЕРІАЛИ ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ НАУКОВОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ ВИКЛАДАЧІВ,
АСПІРАНТІВ, СПІВРОБІТНИКІВ ТА СТУДЕНТІВ

(Суми, 23-24 квітня 2015 року)



Неологізми є результатом подібної мовленнєвої діяльності. Саме медіастиль розкриває зміст нового поняття. Лексична інновація може створювати власну імпліцитну картину світу до існуючої реальності, що важливо враховувати при перекладі. Саме антропоцентричний підхід є визначальним при передачі конотативного значення новотвору, яке є головним для здійснюваної ним функції. У світлі цього підходу постає концепція гібридного тексту-перекладу.

Гібридна технологія перекладу має на меті використання та поєднання різних видів перекладу як на лексичному рівні, так і з урахуванням синтаксичної позиції та обумовленості культурним аспектом вихідної та цільової мов. Інтегрування різних підходів при перекладі неологізму надає можливість якнайкраще розкрити його понятійне значення.

На сьогоднішній день перекладачі та мовознавці не дійшли спільного висновку стосовно обумовленості визначення перекладацьких прийомів, необхідних для передачі стилістичної маркованості неологізмів у тексті перекладу. Нестійкий характер новоутворень, ряд екстралінгвістичних факторів мають значний вплив на вирішення цих питань.

1. Аветисян Н. Г. Язык СМИ как фактор развития языка / Н. Г. Аветисян // Вестник Московского университета. – 2002. – №4. – С. 80-87.
2. Зацний Ю. А., Пахомова Т. О. Мова і суспільство: Збагачення словникового складу сучасної англійської мови / Зацний Ю. А., Пахомова Т. О. // – Запоріжжя : ЗДУ, 2001. – 243 с.

Наук. кер. – Медвідь О. М., канд. філол. наук, доцент

SOME CHARACTERISTIC FEATURES OF FAIRYTALE TRANSLATION

Kh. E. Sideltseva, R. N. Khalikova, *students*
National Research Tomsk Polytechnic University (Tomsk, Russia)
“If you want your children to be intelligent, read them fairy tales.
If you want them to be more intelligent, read them more fairy tales.”
Albert Einstein

Translation is one of the oldest human practices. It is essential for making communication between people of different cultures.

The aim of fairytales is to prepare children for all life situation expectancies. Thus fairytales establish appropriate characters, their behavior and desires.

Scholars suggest several approaches to fairytale translation:

- 1) literary translation;
- 2) free translation (ignoring the specifics of the original);
- 3) adequate translation (use speech parallels, story, finding natural sound in a foreign language, preserved in the translation of the original identity) [1-5].

Let's consider some examples. Usually English fairytale narration starts with the most common options – “Once upon a time” and “Once”.

For example:

Original	Translation
Жил был старик да старуха, детей у них не было.	1) Once there lived an old man and his old wife and they had no children. 2) Once upon a time, there lived an old man and his old wife and they had no children. 3) A long time ago there lived an old man and his wife. They had no children to help them. 4) Long, long ago there lived an old man and his wife. They had no children. 5) There was once an old man who had a wife. They had no children to help them.

It is noteworthy that Russian language statement *в некотором царстве, в некотором государстве и не в каком царстве, не в каком государстве* translators convey the way: *in a certain kingdom, in a certain land*, ignoring some shade of unreality.

For example:

Original	Translation
Не в каком царстве, не в каком государстве жил-был царь с царицей, и была у них одна дочь, Марья-царевна.	1) In a certain kingdom, in a certain land, there lived a king and a queen and they had an only daughter, Princess Maria. 2) Once in a far-off land in the kingdom, there lived a king and a queen and they had an only daughter, Princess Maria. 3) Long time ago in a land far away there lived a king and a queen and they had an only daughter, Princess Maria.

Now let's consider some features of closing remarks in fairytales. Closing remarks of heroes are typical for English fairytales, which necessarily include the words *happy / happiness / happily*. In Russian tradition, the choice is much wider depending on the lexical specifics of its fairytale.

For example:

Original	Translation
... и зажил себе припеваючи.	... and began to live happily. ... and he lived a happy life.
... и жизнь его было долгое и счастливое.	... and his life was long and happy. ... he lived a long, happy, and good life.
... и стали жить да быть, добро копить.	... and began to live happily and to prosper. ... and they prospered and lived happily for ever.

Thus the key problem for the translator is to find proper equivalent for the message and convey the meaning from the source to the target language. To be a good translator of fairytales, one needs to be familiar with different registers, styles of speaking, have good cultural awareness of both languages.

- 1) Baker M. *In Other Words: A Coursebook on Translation*, Routledge, 2011, – 352 p.
- 2) Bell R. T. *Translation and Translating: Theory and Practice*, Longman, 1991. 298 p.
- 3) Grossman E. *Why Translation Matters (Why X Matters Series)*. Yale University Press, 2011. – 160 p.
- 4) Munday J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* Routledge, 2012. – 384 p.
- 5) Pym A. *Exploring Translation Theories*. Routledge, 2014. – 192 p.

*Scientific supervisor – M. V Kuimova, PhD in Methods of TFL,
Associate Professor of TPU*